

ISTRUZIONE  
E FORMAZIONE

2015-20 Universität Potsdam (DE)  
Dottorato di Ricerca in *Linguistik und Angewandte Sprachwissenschaft*, sotto la tutela della Prof. Dr. Gerda Haßler, tutor del progetto di ricerca presso l'Università di Potsdam in co-tutela con l'Università degli Studi di Genova e l'Università di Torino, *Dottorato di ricerca in Digital Humanities. Tecnologie Digitali, Arti, Lingue, Culture E Comunicazione - XXXI ciclo in Convenzione con Università degli Studi di Torino (codice 5469) - curriculum Lingue e Letterature Straniere, Linguistica e Onomastica (sede Torino)*, tutor del progetto di ricerca Prof. Carla Marellò.  
La discussione è avvenuta il 3i gennaio 2020 all'Università di Potsdam.  
Voto conseguito: *summa cum laude*.

2018-19 Université Franco-Allemande: Universität Potsdam; Universités de Nanterre, de Flensburg et de Pompeu Fabra Barcelone. Referenti Prof. Gerda Haßler e Prof. Jean-François Jeandillou.  
Collège doctoral *Collocations et traditions discursives*.

2010 Università di Torino, Facoltà di Scienze della Formazione,  
*PERFIL2 - Corso di Perfezionamento in Didattica dell'Italiano L2*, diretto dalla Prof. Elena Papa.

1992-93 *Scuola Europea di Traduzione Letteraria (SETL)*, Torino,  
"Tecnico di Traduzione Letteraria - Tedesco"  
Specializzazione Professionale in Traduzione Letteraria dal Tedesco, diretta dalla Dr. Magda Olivetti (1000 ore).

1992 Università di Torino, Facoltà di Lettere e Filosofia,  
*Laurea in Lettere Moderne*,  
con una tesi di laurea interdisciplinare in Estetica dal titolo: *Paul Klee, titoli e quadri*, relatore Prof. Roberto Salizzoni, correlatore Prof. Gianpaolo Caprettini.  
Voto conseguito: 110/110 e lode.

AGGIORNAMENTO

Percorso IRIDI START per neoassunti - edizione 3 (aprile/luglio 2021).

Corso di Formazione Generale alla Salute e Sicurezza per i Lavoratori (22 maggio 2022).

Principi fondamentali privacy (20 giugno 2022).

BORSE DI STUDIO

2018-20 Borsa di studio della Université Franco-Allemande per il Collège doctoral *Collocations et traditions discursives*.

2018-19 Borsa di studio breve (Kurzstipendium) del DAAD (rifiutata per incompatibilità con la precedente)

1993 Borsa di studio della Scuola Europea di Traduzione Letteraria (SETL) Torino.

1984 Borsa di studio del Goethe Institut di Berlino per l'Intensivkurs Deutsch als Fremdsprache (4 mesi).

## PROGETTI DI RICERCA

2023 Grant for Internationalization - GFI: "Traduzione, multilinguismo e intercomprensione". Ruolo PI. Atenei partner: Humboldt Universität zu Berlin, referente Prof. Dr. Roberto Ubbidiente, e University Bergen, referente Prof. Dr. Marco Gargiulo.

2010-2011 Partecipazione al progetto di ricerca "*Definiamo il mondo*", Facoltà di Scienze della Formazione Primaria, Università degli studi di Torino, Polo di Savigliano. Referenti Prof. Dr. Elena Papa e Prof. Dr. Daniela Cacia.

## INTERNAZIONALIZZAZIONE

A partire dal 2021 ho partecipato al programma *Erasmus Pedagogical and Curriculum Skill Design* e *Smart Mobility* con la Humboldt Universität zu Berlin con due mobilità (2021 e 2022). La collaborazione con il collega Prof. Roberto Ubbidiente della Humboldt Universität zu Berlin ha condotto all'ideazione dell'accordo trilaterale *Blended Intensive Programme (BIP) Erasmus+ "Traduzione e transculturalità in prospettiva europea"* con la stessa Humboldt Universität e l'Università di Bergen (Prof. Marco Gargiulo). Nell'ambito di questo progetto, cofinanziato dal programma Erasmus e dal Dipartimento, sono previsti scambi didattici in presenza e a distanza fra gli studenti delle tre università, l'organizzazione di un convegno a Torino (sede ospitante) nella primavera 2023, inoltre la raccolta di materiali utili per la prima fase del progetto di ricerca dedicato all'intercomprensione GFI: "Traduzione, multilinguismo e intercomprensione".

2014-15 Humboldt Universität zu Berlin *Erasmus staff mobility for teaching*.  
Seminari:

1. „Fedeltà e infedeltà della traduzione letteraria”
2. “Spot politici e immigrazione in Italia”

Institut für Romanistik, Philosophische Fakultät, (8 ore, referente Prof. Dr. Roberto Ubbidiente).

Referente dell'accordo *Erasmus+ Traineeship* con la Humboldt Universität zu Berlin e la Freie Universität Berlino.

Referente dell'accordo *Erasmus Student+* con la Europa Universität Viadrina di Francoforte sull'Oder e l'Universität Flensburg. In corso di definizione gli accordi con le Università di Paris Nanterre e Bergen.

Nel corso del 2021 e 2022 ho collaborato alla selezione degli studenti del corso di *Laurea per il doppio titolo con Universidad de Sevilla: Laurea magistrale in*

## Traduzione (LM94).

### ORGANIZZAZIONE DI CONVEGNI

1 aprile 2023. Giornata conclusiva in presenza del *Blended Intensive Programme (BIP) Erasmus+ “Traduzione e transculturalità in prospettiva europea”*.

27-28-29 marzo 2023. Nell’ambito del *Blended Intensive Programme (BIP) Erasmus+ “Traduzione e transculturalità in prospettiva europea”*: giornate di studi *Traduzione, multilinguismo e intercomprensione*.

8 e 15 febbraio 2023. Workshop introduttivo online del *Blended Intensive Programme (BIP) Erasmus+ “Traduzione e transculturalità in prospettiva europea”* e organizzazione delle attività laboratoriali online incentrate su “Traduzione, multilinguismo e intercomprensione” per gli studenti delle Università di Torino, Berlino e Bergen.

17-18 novembre 2022. Convegno internazionale „*Korpora und Gedächtnis. Beiträge aus der germanistischen Forschung - Corpora e memoria. Contributi dalla ricerca di studi tedeschi*”. Comitato organizzativo: Lucia Cinato, Marcella Costa, Silvia Verdiani, Anna-Lena Wagner.

4-7 luglio 2018 Potsdam, Campus am Neuen Palais. XXIX. Internationales Kolloquium des Studienkreises Geschichte der Sprachwissenschaft (SGdS) Sprache und Kontext in der Geschichte der Sprachwissenschaft -Language and Context in the History of Linguistics. Partecipazione all’organizzazione del convegno. Referente Prof. Dr. Gerda Haßler.

2017 Novembre Università di Torino - Dipartimento di Lingue e letterature straniere e culture moderne. *Giornata di studi internazionale Intetestualità e intermodalità*. Referente Prof. Dr. Carla Marellò.

---

### ATTIVITA’ DIDATTICA

2023-2021

#### SCUOLA DI DOTTORATO

14 novembre 2022. Università di Torino. *Corso di dottorato delle Università Genova-Torino in (Meta)lessicografia digitale e uso dei corpora per la terminologia e l’analisi linguistica*.

Seminario: “La lessicografia di lingua tedesca e italiana” (5 ore e 30).

#### SEMINARI

7 aprile 2022. Università di Torino. *TEdu Course. Corso di formazione in itinere per Insegnanti di Lingue e Civiltà Straniere (Scuola secondaria) a.a. 2021/2022. In-ter-personalità. ID Sofia: 60416:*

[https://www.lingue.unito.it/do/pubeng.pl/Show?\\_id=vn0r](https://www.lingue.unito.it/do/pubeng.pl/Show?_id=vn0r)

Seminario: “I materiali autentici nella didattica del tedesco” (insieme a Lucia Cinato, 2 ore).

27 ottobre 2022. Università di Torino. Seminar Interkomprehension/Intercomprensione tra lingue affini Blended Mobility Projekt. Universität Mannheim – Università degli Studi di Torino.  
Seminario: “NAM-Deutsch” (2 ore).

## INSEGNAMENTI

### In lingua tedesca

2023-2021

Università di Torino - Lingua Tedesca (Prima annualità) (LIN0036) Corsi di Studio del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne (54 ore).

Università di Torino - Lingua Tedesca (Terza annualità) (LIN0034) Corsi di Studio del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne (54 ore).

## INSEGNAMENTI A CONTRATTO

### In lingua tedesca

2019-2020

Università degli Studi di Milano - Dipartimento di Lingue e letterature straniere e culture moderne:  
Corso: Lingua tedesca 3 (40 ore).

Università degli Studi di Torino - Dipartimento di Lingue e letterature straniere e culture moderne:  
Corso: Lingua tedesca II annualità (48 ore).  
Corso: Lingua tedesca I annualità (54 ore).

2018-2019

Universität Potsdam - Institut für Romanistik/Masterstudiengang Angewandte Kulturwissenschaft und Kultursemiotik. Corso - Text-Bild-Gemeinge im Internet-Diskurs: die Hybridisierung des politischen Online-Kommunikation in der Romania (in lingua tedesca, 30 ore, referenti Prof. Dr. Gerda Hassler e Prof. Eva Kimminich).

2017-2018

Universität Potsdam - Institut für Romanistik / Masterstudiengang Angewandte Kulturwissenschaft und Kultursemiotik. Corso: Sprache und Bilder in sozialen Netzwerken. Die multimodale Sprache des Internets (in lingua tedesca, 30 ore, referenti Prof. Dr. Gerda Hassler e Prof. Eva Kimminich).

Università degli Studi di Torino - Dipartimento di Lingue e letterature straniere e culture moderne. Corso: Lingua tedesca 2 (in lingua tedesca e italiana, 50 ore, referente Prof. Lucia Cinato).

2014-15

Humboldt Universität zu Berlin, Philosophische Fakultät, Institut für Romanistik. Scambio accademico 'Erasmus staff mobility for teaching'.

Seminari:

1. Fedeltà e infedeltà della traduzione letteraria
2. Spot politici e immigrazione in Italia

Humboldt Universität zu Berlin (in lingua tedesca e italiana, 8 ore, referente Prof. Dr. Roberto Ubbidente).

2013-14

Universität Potsdam - Institut für Romanistik - Corso: Politische Werbespots und Wahlpropaganda als Materialien für fortgeschrittene Lernende im Fremdsprachenunterricht

Institut für Romanistik, Philosophische Fakultät, Universität Potsdam (in lingua tedesca, 30 ore, referente Prof. Dr. Gerda Hassler).

2013 - 25 novembre - Italienzentrum der Freie Universität Berlin e Istituto Italiano di Cultura. Conferenza: Italienisch als – Mediensprache der Jugend (in lingua tedesca e italiana, 3 ore, referenti Prof. Dr. Bernhard Huss e Dr. Sabine Greiner).

2013 - 14 dicembre Sprachenzentrum der Freie Universität Berlin  
Workshop: Imparare con i dizionari  
(in lingua tedesca e italiana, 3 ore, referente Dott.ssa Elisabetta Fontana-Hentschel).

2012-13

Universität Potsdam - Institut für Romanistik - Corso:

Die Verwendung authentischer Texte als Lehrmaterialien im Fremdsprachenunterricht

Institut für Romanistik, (referente Prof. Dr. Gerda Hassler), Philosophische Fakultät, Universität Potsdam (in lingua tedesca, 30 ore, referente Prof. Dr. Gerda Hassler).

2011-12

Universität Potsdam - Institut für Romanistik - Corso:

Italienische und spanische zweisprachige Lernerwörterbücher

Institut für Romanistik (referente Prof. Dr. Gerda Hassler), Philosophische Fakultät, Universität Potsdam (in lingua tedesca, 30 ore, referente Prof. Dr. Gerda Hassler).

In lingua italiana

Università degli Studi di Torino

2016-2017

Dipartimento di Lingue e letterature straniere e culture moderne.  
Corsi Cla-Unito – Corsi di Lingua Italiana per Studenti Erasmus (80 ore, referente Prof. Elena Papa).

Mital 2 - Master di Italiano L2 – Strumenti per l'acquisizione dell'italiano L2. Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne (4 ore, referente Prof. Elena Papa).

2015-16

Dipartimento di Lingue e letterature straniere e culture moderne:  
Mital 2 - Master di Italiano L2 – Strumenti per l'acquisizione dell'italiano L2. Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne (4 ore, referente Prof. Elena Papa).

CIFIS - Formazione degli insegnanti in Piemonte - Corso di Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Straniere:

PAS - Didattica delle lingue moderne (A245-A345) (9 CFU, 48 ore, referente Dr. Elisa Corino).

Corso di Laurea Magistrale in Scienze della Formazione Primaria, polo di Savigliano:

Didattica della lingua italiana (4 CFU, 28 ore, referente Prof. Elena Papa).

2014-15

Dipartimento di Lingue e letterature straniere e culture moderne:  
Mital 2 - Master di Italiano L2 – Strumenti per l'acquisizione dell'italiano L2. (1 CFU, 8 ore, referente Prof. Elena Papa).

Corso di Laurea Magistrale in Scienze della Formazione Primaria:

Linguistica applicata (10 CFU, 60 ore, referente Prof. Elena Papa).

Grammatica italiana (5 CFU, 30 ore, referente Prof. Elena Papa).

Didattica della lingua italiana (4 CFU, 24 ore, referente Prof. Elena Papa).

CIFIS - Formazione degli insegnanti in Piemonte - Corso di Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Straniere:

TFA - Didattica delle lingue moderne (A245-A345-A445) (3 CFU, 18 ore, referente Dr. Elisa Corino).

PAS - Didattica delle lingue moderne (A245-A345-A445) (6 CFU, 48 ore, referente Dr. Elisa Corino).

CIFIS - Formazione degli insegnanti in Piemonte Corso di laurea magistrale in Letteratura, Filologia e Linguistica italiana:

PAS - Didattica della lingua italiana (A043) (4 CFU, 24 ore, referente Prof. Cecilia Maria Andorno).

2013-14

Dipartimento di Lingue e letterature straniere e culture moderne:  
Mital 2 - Master di Italiano L2 – Strumenti per l'acquisizione dell'italiano L2. Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne (2 CFU, 12 ore, referente Prof. Elena Papa).

Corso di Laurea Magistrale in Scienze della Formazione Primaria:

Linguistica applicata (10 CFU, 60 ore referente Prof. Elena Papa).  
Didattica della lingua italiana (10 CFU, 60 ore, referente Prof. Elena Papa).  
Grammatica italiana (5 CFU, 30 ore, referente Prof. Elena Papa).

2012-2013

Corso di Laurea Magistrale in Scienze della Formazione Primaria:  
Didattica della lingua italiana (10 CFU, 60 ore).

Università degli Studi di Bergamo

LE GIORNATE TEMATICHE DEL CIS. Seminario: Imparare con il dizionario.

CIS -Centro di italiano per stranieri Università degli Studi di Bergamo (6 ore, referente Prof. Roberta Grassi).

2011-2012

Corso di Laurea Magistrale in Scienze della Formazione Primaria:  
Didattica della lingua italiana (10 CFU, 60 ore, referente Prof. Elena Papa).

2010-2011

Facoltà di Scienze della Formazione Primaria:

PERFIL2 Corso di perfezionamento in didattica dell'italiano lingua 2

Seminario: I vocabolari della lingua italiana (2 ore, referente Prof. Elena Papa).

Corso: Didattica della lingua italiana e progetto di ricerca "Definiamo il mondo" (10 CFU, 60 ore, referente Prof. Elena Papa).

Facoltà di Lingue e Letteratura Straniere:

Seminario: Learners' Dictionaries bilingui per l'apprendimento del tedesco (2 ore, referente Prof. Carla Marello).

#### Attività didattica di lingua italiana L2 in Germania

1997-98 Universität Passau

Lettorato di Italiano presso il Dipartimento di Scienze della Cultura

Fachspezifische Fremdsprachenausbildung (FFA) für Kulturwissenschaften

Lettrice assunta a tempo determinato dall'Università di Passau (1.10.1997-31.03.1998). Corsi di lingua e cultura italiana e traduzione (tutti i livelli, 120 ore). Coordinamento dei docenti contrattisti e degli esami finali. Referenti: Prof. Dr. Manfred Hinz e Prof. Dr. Arnulf Sefenelli.

1986-87 Volkshochschule Berlin Tempelhof – VHS Tempelhof Lichtenrade. Corsi di lingua italiana di livello A1-B2 presso l'Università Popolare di Berlino Tempelhof Lichtenrade (120 ore).

#### PARTECIPAZIONI A CONVEGNI E SEMINARI

22-24 settembre 2022. Mazury-Universität. „WENDE? WENDEN!“ 6. Kongress des Mitteleuropäischen Germanistenverbands (MGV) an den Lehrstühlen für Deutsche Sprache und Literatur und Kultur der Deutschsprachigen Länder an der Warmia und Mazury-Universität in

*Olsztyn/Allenstein. Partecipazione alla pubblicazione.*

Relazione: „*Neue textuelle Inszenierungsformen der Bedeutungskonstitution in der digitalen Kommunikation. Konzeptuelle Metaphern, Stereotype und Intertextualität*“. (Sektion Sprachwissenschaft: Wendepunkte in der Sprachwissenschaft und ihre Auswirkungen auf die Entfaltung der Wissenschaftsdisziplin).

22-24 settembre 2022. Università di Torino. *Internationale Tagung „Das heutige gesprochene Deutsch zwischen Sprachkontakt und Sprachwandel“*.

Relazione: „*NAM-Släng. Multimodale kommunikative Praktiken in der namibischen Varietät des Deutschen in sozialen Netzwerken*“.

16-18 giugno 2022. *Politischer Journalismus im Spannungsfeld von Medienwandel und Demokratisierung (17. bis 21. Jahrhundert)*. Internationale Tagung, Universität Bayreuth.

Relazione: „*Digitale Kommunikationskanäle als operativen Orten der Demokratisierung: Der Fall Soko Chemnitz von Zentrum für Politische Schönheit (ZPS)*“.

8-11 giugno 2022. Universität Flensburg. XXXI. *Internationales Kolloquium des Studienkreis ‘Geschichte der Sprachwissenschaft’ (SGdS)/Conférence internationale sur la langue et la conscience linguistique dans l’histoire de la linguistique / Language and Language Awareness in the History of Linguistics*.

Relazione: „*Die Testologia Semiotica von János Sándor Petőfi: Auf dem Weg zu einer semiotischen Theorie der menschlichen Multimedia-Kommunikation*“.

6-8 giugno 2022. *Universität Flensburg. Erstes Deutsch-Französisches Doktorandenkolleg (DFDK): Kollokationen und Diskurstraditionen in collaborazione con le Università Paris-Nanterre e Pompeu Fabra Barcelona (Förderperiode 2020-2023)*.

Relazione: „*Die deiktische Funktion des deutschen progressiven Präsens und seine Übersetzungen in den romanischen Sprachen*“.

15-17 novembre 2021. *Language and Migration. 27th LIPP Symposium*. Munich University/online.

Relazione: „*NAM-Släng. Young people’s multilingualism and multimodal communicative practices within the Namibian variety of German used in Social Networks*“.

21-22 giugno 2021. XXVI *Convegno della Società di Filosofia del Linguaggio (SFL). Narrazioni, confabulazioni e cospirazioni*. Partecipazione con contributo alle relazioni dei Soci (19 maggio; 26 maggio, 4 giugno).

Relazione: „*Strati di narrazione. La costruzione del significato nella multimodalità digitale*“.

26-27 settembre 2019 Barcellona, *Universidad Pompeu Fabra, Departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje - Colloque du*

*Collège doctoral franco-allemand, Collocations et traditions discursives. Approches intralinguistiques, interlinguistiques et de traduction, Universität Potsdam/Univesité Paris Ouest Nanterre La Défence/ Universidad Pompeu Fabra. Referente Prof. Dr. Jenny Brumme.*

Titolo del contributo: *“Text-image blend in Internet discourse: origin and spread of some metaphors related to migration flows in the Mediterranean”*.

20-22 giugno 2019 Roma Università “Tor Vergata”, *A-MODE International Conference Approaches to Multimodal Digital Environments: from theories to practices.*

Titolo del contributo: *“Conglomerates of language and image in political network communication”*.

5-8 settembre 2018 Siena, Università per Stranieri di Siena, *XXIII Convegno Internazionale AIPI (Associazione Internazionale Professori di Italiano)*, "Le vie dell'italiano: mercanti, viaggiatori, migranti, cibernauti (e altro). Percorsi e incroci possibili tra letteratura, lingua, cultura e civiltà".

Titolo del contributo: *“La dimensione ibrida della comunicazione digitale”*.

4 giugno 2018 Potsdam, Campus am Neuen Palais. *Colloque du Collège doctoral franco-allemand, Collocations et Traditions Discursives, Universität Potsdam/Univesité Paris Ouest Nanterre La Défence. Institut für Romanistik. Referente Prof. Dr. Gerda Häbler.*

Titolo del contributo: *“Text-Bild-Gemenge im Internet-Diskurs des politischen Aktivismus. Modelle, Beispiele”*. *Partecipazione con relazione.*

20 aprile 2018 Università degli Studi G. D’Annunzio di Chieti e Pescara. *International Workshop. János Petőfi In Memoriam.*

Titolo del contributo: *“La testologia semiotica di J.S. Petőfi: dalla multimedialità alla multimodalità.”* *Partecipazione con relazione insieme a Carla Marellò.*

1-3 marzo 2018 Magonza, Deutscher Italianistenverband – Fachverband Italienisch in Wissenschaft und Unterricht, *Italianistentag: Ibridità e norma - Norm und Hybridität.*

Titolo del contributo: *“Contaminazione di lingue e immagini: ibridità e norma nei nuovi media”*.

22-23 febbraio 2018 Tübingen, *Fremdsprachendidaktische Hochschullehre 3.0: Alte Methoden – neue Wege? Innovatives im Fokus und Bewährtes neu gedacht.*

Titolo del contributo: *„Digital Humanities und akademisches Schreiben in der Fremdsprache Deutsch“*.

30 novembre 2017 Torino, *Giornata di studi internazionale Intetestualità e intermodalità.*

Titolo del contributo: *“Introduzione alla Bildlinguistik”* *Organizzazione dei lavori insieme alla Prof. C. Marellò e partecipazione con relazione.*

15-18 novembre 2017 Torino, *Convegno internazionale Soglie del visibile. Intersezioni fra letteratura e fotografia.*

Titolo del contributo: *“Fra lingua e immagini. Introduzione alla linguistica visuale.” Partecipazione con relazione.*

17 novembre 2017 Milano, Bookcity, Presentazione del Laboratorio Formentini per l’Editoria. *“Piccolo Atlante della letteratura contemporanea di lingua tedesca”* a cura di Agnese Grieco. Partecipazione.

3-4-5 e 23-24-25-26 ottobre 2017 Milano, Laboratorio Formentini per l’Editoria. Workshop *“Piccolo Atlante della letteratura contemporanea di lingua tedesca”* a cura di Agnese Grieco. Partecipazione e traduzione del romanzo *Das Floss der Medusa* di Franzobel.

28-30 settembre 2017 Roma, *XV GIORNATE DELLA TRADUZIONE LETTERARIA*, Università Link Campus di Roma (Casale di San Pio V), a cura di Stefano Arduini e Ilide Carmignani.

Titolo del contributo: *“Oltre le parole. Un altro tipo di traduzione”.*

29-30 giugno 2017, Duino-Aurisina (Trieste) *Convegno internazionale «Intorno al passivo in italiano e in altre lingue.»*

Titolo del contributo: *“Gli effetti della simultaneità. Valori anaforici del passivo nella comunicazione politica multimodale online: un confronto fra italiano, francese, spagnolo e tedesco”.*

10-12 maggio 2017 Heidelberg, Universität Heidelberg, *Convegno „Kontrolle und Eskalation in der Romania: Politik und Steuerung durch Sprache”* con il supporto del Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG).

Titolo del contributo: *“Climax e anticlimax. Il discorso politico di Blob”.*

2017 aprile Università di Aix, *LINCOLAR Le roman graphique en langues romanes et germaniques. Aspects linguistiques, historiques et culturels.* Session 5. Traduction, adaptation et réécriture.

Titolo del contributo: *“Il viaggio in diretta. Il diario di Samia fra Facebook, letteratura della realtà e roman graphique.”*

2016 luglio Vienna, Università di Vienna, *21st ICLA - World congress of the International Comparative Literature Association University of Vienna, The Many Languages of Comparative Literature, Texts with No Words: Communication of Speechlessness.*

Titolo del contributo: *“Paul Klee’s titles and images.”*

2015 febbraio Potsdam, Università di Potsdam, Workshop *Zur Produktion und Rezeption von Werbebotschaften aus romanistischer Perspektive*, Universität Potsdam, Campus Am Neuen Palais, Institut für Romanistik, Organisationskomitee: Dr. Anja Hennemann (Potsdam) / Prof. Dr. Antje Lobin (Mainz) / Dr. Kathleen Plötner (Potsdam) / Dr. Claudia Schlaak (Mainz).

Titolo del contributo: *„Die Kunst des Zitierens: Das Internet als Verbreitungsgebiet der kommerziellen und politischen Werbung in diachroner Perspektive.“*

7 ottobre 2015 *ottobre* Potsdam, Universität Potsdam/Univesité Paris Ouest Nanterre La Défence: *Colloque du Collège doctoral franco-allemand, COLLOCATIONS ET TRADITIONS DISCURSIVES*, Referente Prof. Dr. Gerda Haßler.

Titolo del contributo: *Silenzio e immagini. La lingua multimodale di Internet.*

2015 Mannheim, Universität Mannheim, XXXIV. *Romanistentag des Deutschen Romanistenverbandes - Dire la crise: mots, textes, discours / Dire la crisi: parole, testi, discorsi / Decir la crisis: palabras, textos, discursos.* Sektionsleitung: Daniela Pietrini (Heidelberg), Kathrin Wenz (Poitiers).

Titolo del contributo: *“Frammenti di lingua: l’immagine del discorso politico della crisi fra spot politici e social network.”*

2014 settembre Urbino, Palazzo Battiferri, XII *GIORNATE DELLA TRADUZIONE LETTERARIA*, a cura di Stefano Arduini e Ilide Carmignani.

Titolo del contributo: *“La fedeltà dell’infedeltà: il testo letterario originale e la sua traduzione.”*

2014 giugno Napoli, Scuola di Alta Formazione Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, Conservatorio delle Orfane, Terra Murata Procida, *“Scritture Brevi” e variabilità diatecnica - Convegno Scribe - PRIN 2011.*

Titolo del contributo: *“Silenzio e immagini.”*

2013 novembre, Italienzentrum der Freie Universität Berlin und Istituto Italiano di Cultura (referenti Prof. Dr Bernhard Huss, Dr. Sabine Greiner).

Titolo della conferenza: *“Italienisch als – Mediensprache der Jugend“.*

2013 settembre, Bra, Direzione Didattica Statale 1° Circolo Bra, Bra, 3 – 4 settembre 2013, Centro Polifunzionale “G. Arpino”.

Titolo del contributo: *“Le competenze linguistiche fra riflessione sulla lingua e uso attivo del dizionario, Settembre pedagogico di Bra, Indicazioni nazionali e curriculum: come migliorare il curriculum verticale nel primo e nel secondo ciclo per favorire l’apprendimento di ciascun allievo.”*

2011 aprile, Udine, DaF-Tag (Giornata di aggiornamento per gli insegnanti della scuola secondaria).

Titolo della conferenza: Presentazione di *Tedesco Junior - Dizionario di apprendimento della lingua tedesca*, Torino, Loescher, 2010.

2010 ottobre, Verona, DaF-Tag (Giornata di aggiornamento per gli insegnanti della scuola secondaria).

Titolo della conferenza: Presentazione di *Tedesco Junior - Dizionario di apprendimento della lingua tedesca*, Torino, Loescher, 2010.

2010 dicembre, Torino, Goethe Institut.

Titolo della conferenza: Presentazione di *Tedesco Junior - Dizionario di apprendimento della lingua tedesca*, Torino, Loescher, 2010.

2002 febbraio, Berlino, Istituto Italiano di Cultura Nell'ambito delle "Settimana della Lingua Italiana" presentazione ai docenti di italiano in Germania del *Dizionario di Tedesco Zanichelli - PONS-Großwörterbuch Italienisch Klett*, insieme a S. Kolb e L. Giacoma.

2001 ottobre, Heidelberg, Institut für Übersetzen und Dolmetschen Seminario sul *Dizionario di Tedesco Zanichelli - PONS-Großwörterbuch Italienisch Klett*, insieme a S. Kolb e L. Giacoma.

## PARTECIPAZIONE SENZA RELAZIONE

14 febbraio 2023 Università di Torino – Dipartimento di Filosofia. *Mumble Research Seminars*.

Emanuele Arielli (IUAV University – Venezia: "Acting-in": *agency in images and imagining agency*.

Partecipazione regolare al Doctoral College *Collocations and Discourse Traditions Universität Flensburg, Université Paris-Nanterre, Universitat Pompeu Fabra* Barcelona, diretto da Gerda Haßler.

4-7 ottobre 2021. Universität Bonn. Sektion beim Augsburger Romanistentag "Entgrenzte Konstruktionsgrammatik. Von der Grammatik zum discourse genre und zurück".

1-4 settembre 2021. Università Udine. *Phenomenology and Digital Knowledge Fenomenologia e saperi digitali*. Udine e Zoom, via Gemona, 92 - Palazzo Garzolini Di Toppo Wassermann, Aula 4.

12 ottobre 2017 Torino, Accademia delle Scienze, International Summit Series: Transforming Online Education, Maple T.A. and Möbius User Summit. *Partecipazione*.

28-30 settembre 2017, Napoli 51° Congresso Internazionale, Società di Linguistica Italiana, *Le lingue extraeuropee e l'italiano. Problemi didattici, sociolinguistici, culturali*. Partecipazione senza relazione.

1 giugno 2017 Genova, Università di Genova, Digital Humanities PhD, Digital Technologies for the Humanities "Im/materiale. L'immagine artistica nell'era della sua smaterializzazione digitale". Partecipazione.

4 - 5 maggio 2000, Seminario Maggiore di Vercelli, Convegno: *La lessicografia bilingue tra presente e avvenire*.

2 - 4 maggio 2002, Archivio di Stato di Torino, *La fortuna della mediazione, Incontro di scrittori italiani e tedeschi*.

7 - 9 novembre 2002, Archivio di Stato di Torino, *Dal Tommaseo al Battaglia*, Convegno per il bicentenario della nascita di Niccolò Tommaseo.

25 - 26 gennaio 2005, Museo diffuso della Resistenza di Torino, Giornata della memoria 2005, *Sollevarsi dal buio del sottosuolo, poesia e lager*.

28 gennaio 2005, Università degli Studi di Milano, *EELP, Electronic European Language Portfolio*.

3 marzo 2005, Goethe-Institut Turin, *Fehlerseminar Italienisch-Deutsch: Aussprache, Intonation, Morphosyntax, Idiomatik und Wortschatz*, Leitung: Markus Bauer.

17 marzo 2005, Studientag des Goethe-Instituts Turin, *Competenze interculturali e didattica del tedesco, "Von der Grammatik zur Interkulturalität"*.

6 - 9 settembre 2006, Università di Torino, *XII EURALEX International Congress*, Congresso Internazionale di Lessicografia.

26 gennaio 2007, Einstein Forum Potsdam, *What Intelligence? Darwin and Intelligent Design, Vom Selbstverständnis der Naturwissenschaften*, Internationaler Workshop.

11 maggio 2007, Fiera Internazionale del Libro di Torino, *Essere lettori nel XXI secolo*, Presentazione dell'indagine quinquennale dell'Istat sulla lettura.

15 - 16 giugno 2007, Goethe-Institut Berlin, Festival: *Die Macht der Sprache*.

5 - 7 settembre 2007, Goethe-Institut Turin, Workshop: *Theatermethoden im Deutschunterricht und Szenisches Lernen im DaF-Unterricht*, Laboratorio di teatro per docenti di tedesco. Leitung: Alice Herberger, Stuttgart; Sigrid Unterstab, Berlin.

7 novembre 2007, Goethe-Institut Turin, Workshop: *„Filmrucksak“: Film attuali per l'insegnamento del tedesco*, Leitung: Martin Saurer.

25-28 settembre 2011, Humboldt Universität zu Berlin: *Romanistik im Dialog, XXXII. Romanistentag*.

12-14 giugno 2012, Università degli Studi di Bergamo, VII Seminario-Convegno CIS: *Nuovi contesti d'acquisizione e insegnamento: l'italiano nelle realtà plurilingui*.

29.07-11.08.12 Goethe-Institut di Bremen e Rostock, Seminario di Aggiornamento per la didattica del tedesco: *„Zwei Hansestädte“*.

13.10.12 Humboldt Universität zu Berlin, Seminario di formazione ADI, *Modelli di grammatica nell'insegnamento dell'italiano come LS*.

22.-25.09.13 Universität Würzburg, *Herausforderungen und Chancen, XXXIII. Romanistentag*.

14-17.07.14 – *Traduttori in movimento - II Edizione - Laboratorio di traduzione letteraria dal tedesco per traduttori editoriali professionisti con Enrico Ganni e Renata Colorni*. A cura di I. Carmignani.

## SOGGIORNI IN GERMANIA E SVIZZERA

1996 - 2023 Berlino. Regolari soggiorni di 4-6 mesi l'anno dedicati alla ricerca e alla didattica in collaborazione con l'Universität Potsdam, l'Universität Humboldt zu Berlin e la Freie Universität Berlin.

1997 - 1998 Passau (DE), Universität Passau. Lettrice di italiano per 1 semestre all'Universität Passau.

1991 Bern, Paul Klee Stiftung. Breve soggiorno di ricerca per la redazione della tesi di laurea.

1986 - 1987 Berlin. Soggiorno di ricerca per la redazione della tesi di laurea e la didattica dell'italiano L2.

1984 Berlin, Goethe Institut. Intensivkurs Deutsch als Fremdsprache (4 Monate). Borsa di studio del Goethe Institut.

## TERZA MISSIONE

17-18 novembre 2022. Convegno internazionale *„Korpora und Gedächtnis. Beiträge aus der germanistischen Forschung - Corpora e memoria. Contributi dalla ricerca di studi tedeschi“*. Comitato organizzativo: Lucia Cinato, Marcella Costa, Silvia Verdiani, Anna-Lena Wagner.

7 aprile 2022. Università di Torino. *TEdu Course. Corso di formazione in itinere per Insegnanti di Lingue e Civiltà Straniere (Scuola secondaria) a.a. 2021/2022. In-ter-personalità. ID Sofia: 60416: [https://www.lingue.unito.it/do/pubeng.pl/Show?\\_id=vn0r](https://www.lingue.unito.it/do/pubeng.pl/Show?_id=vn0r)*

Seminario: *“I materiali autentici nella didattica del tedesco”* (insieme a Lucia Cinato). (2 ore).

## COMPETENZE PERSONALI

### MADRELINGUA

ITALIANA

### ALTRE LINGUE

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

#### TEDESCO

C2

C2

C2

#### INGLESE

C2

C1

C1

#### FRANCESE

C1

B1

B2

#### SPAGNOLO

C1

B1

B2

#### LATINO

scolastica

#### GRECO ANTICO

scolastica

### COMPETENZE RELAZIONALI

1994-2012 Gestione dei progetti realizzati con numerose case editrici italiane e tedesche: Zanichelli, Loescher, Shakespeare & Company Futura, PONS-Klett, Cornelsen.

2003-2010 Coordinamento redazionale del progetto lessicografico *Tedesco Junior - Dizionario di apprendimento della lingua tedesca*, Torino, Loescher, 2010.

### COMPETENZE TECNICHE

MICROSOFT OFFICE

OPEN OFFICE

IDM ENTRY EDITOR

SOCIAL NETWORK

Luogo e data: Torino, 9.03.2023

## PUBBLICAZIONI

### MONOGRAFIE

1. 2023. *Stille, Bilder und Wörter. Die Bedeutungskonstitution in der digitale Multimodalität*. Berlin: Frank & Timme, pp. 555. ISBN: 978-3-7329-0899-8.
2. 2020. *Silenzio, immagini e parole. La costruzione del significato nella multimodalità digitale*. Torino: Quadri-Ricognizioni, V. 10, pp. 395. ISSN 2420 7969, ISBN 9788875901516.
3. 2013. Insieme a Daniela Cacia, Elena Papa, *Dal mondo alle parole definizioni spontanee e dizionari d'apprendimento*, Roma, Italiateneo, SER, 2013. ISBN 978-88-89291-19-1.
  - Reviewed by Simone Fornara, in: *Studi Linguistici Italiani*, vol. XL, 1, 153-156.
  - Reviewed by M. Lamberti, in: *Annali di AION-L*, n° 5, 2016, 265-268, ISSN 2281-6585.
4. 2001. Insieme a Susanne Kolb, Luisa Giacoma, *Guida all'uso del Dizionario di Tedesco Zanichelli*, (con DVD), Bologna, Zanichelli, 2001. ISBN: 8808089525  
<http://online.scuola.zanichelli.it/alt/materiali/tedesco/guida/c01.html>

### ARTICOLI SU RIVISTA E CONTRIBUTI IN VOLUME

#### 2023

1. „Ansichten der Pandemie: Die Rezeption des Sarg-Konvoi-Fotos in der deutschen und italienischen Presse“. In: *SYMPOSIUM CULTURE@KULTUR*, N. 5. eISSN: 2545-3858.

#### 2022

2. “Layered communication. Narration and digital multimodality / Strati di narrazione. La costruzione del significato nella multimodalità digitale”. Atti del XXVI Convegno della Società di Filosofia del Linguaggio (SFL), 21-22 giugno: "Narrazioni, confabulazioni e cospirazioni". *Rivista Italiana di Filosofia del Linguaggio*. RIFL (2021) SFL: 226-242. DOI: 10.4396/SFL2021A22, 226-242.
3. “La relazione fra immagine di copertina, epigrafi e testo nel romanzo *Das Floß der Meduse* di Franzobel: la costruzione del senso in un caso di intertestualità multimediale”. In *ALLA PERIFERIA DEL TESTO: IL PARATESTO / AN DER PERIPHERIE DES TEXTES: DER PARATEXT* a cura di / hrsg. v. Emilia Fiandra – Joachim Gerdes (pubblicato il 21.04.2022). «*Studi Germanici - Quaderni dell'AIG*» n. 4/2021, 203-222. ISSN: 0039-2952.

#### 2021

4. Insieme a Carla Marengo. “La testologia semiotica di J.S. Petöfi: dalla multimedialità alla multimodalità”. In: *DALLA TESWEST ALLA TESTOLOGIA SEMIOTICA: TEORIA, METODI, APPLICAZIONI*. “II International Workshop – János S. Petöfi In memoriam”. Borreguero Zuloaga M., Desideri P., Vitacolonna L. (Ed.). Pescara: Carabba editore, 108-133. ISBN: 9788863446418.

5. „Die Berliner Mauer und ihre Projektionen: Die Inferenzstruktur des politischen Diskurses der Aktionsseite *Erster Europäischer Mauerfall* des *Zentrums für Politische Schönheit*“. In: Alessandra Goggio, Peggy Katelhön e Moira Paleari (Hg.): *Muro/muri Forme e rappresentazioni del muro fra lingue, letterature e arti visive*, **Altre Modernità**, 10-22. N.25-05/2021. ISSN 2035-7880.

## 2020

6. Recensione: Manuela Caterina Moroni (hrsg. v.), *Sprache und Persuasion*, **Linguistik Online**, B2. 97, N. 4, 2019, 306-311. eISSN: 1615-3014.
7. „Digital Humanities und akademisches Schreiben in der Fremdsprache Deutsch“. In: Manuela Franke, Kathleen Plotner (Hg.): *Fremdsprachendidaktische Hochschullehre 3.0: Alte Methoden – neue Wege? Innovatives im Fokus und Bewährtes neu gedacht*. Hannover: *ibidem*-Verlag, 189-214. ISBN: 9783838213033.
8. “Conglomerati di lingua e immagini nel discorso on line dell’attivismo politico. Modelli, esempi”. In: **Linx – Revue des linguistes de l’Université Paris Ouest Nanterre La Défense**, numéro 13 | 2020, *Collocations et traditions discursives* (Actes du Colloque du Collège Doctoral Franco-allemand (CDFA) tenu à l’Université de Potsdam le 4 juillet 2018) Paris, 1-17. <https://doi.org/10.4000/linx.3942>
7. “Contaminazione di lingue e immagini: ibridità e norma nei nuovi media”. In: Antje Lobin, Sara Dessì Schmid, Ludwig Fesenmeier (Hg.): *Italianistentag: Norm und Hybridität / Ibridità e norma. Linguistische Perspektive / Prospettive linguistiche*. Berlin: Frank & Timme, 351-372. ISBN 9783732905041.
8. “Citazione e intertestualità nella dimensione digitale. Il riferimento come atto iconico-linguistico”. In: Emanuele Broccio, Silvia Contarini, Roberto Lapia (a cura di): *Nuova opera aperta: l’intertestualità ai tempi dei nuovi media*. Firenze: Franco Cesati Editore, 51-63. ISBN 978-88-7667-809-7

## 2019

9. “Nuove strategie di comunicazione politica nell’epoca della globalizzazione. Das Zentrum für Politische Schönheit: una proposta di lettura fra Bildlinguistik e politolinguistica”. In: Mathilde Anquetil, Maria Amalia Barchiesi, Antonella Cancellier, Armando Francesconi (eds.), *I linguaggi della comunicazione politica: tra globalizzazione e frontiere linguistiche*, Padova, CLEUP, 2019, 93-114. ISBN 978 88 5495 086 3
10. *Tre per nove è giovedì. Sulla traduzione de La zattera della Medusa*, in: Franzobel: *La zattera della Medusa*, traduzione dal tedesco di Silvia Verdiani, (Titolo originale: *Das Floss der Medusa*, Wien, Zolnay, 2017), Milano, Il Saggiatore. ISBN 9788842825333.
11. Verdiani, Silvia: “Fra lingua e immagini. Introduzione alla linguistica visuale”. In: **CoSMo / Comparative Studies in Modernism**, Università degli Studi di Torino, (Spring), 257-272. ISSN 2281-6658.
12. „Climax e anticlimax. Il discorso politico di Blob”. In: Sybille Große, Claudia Schlaak, Verena Weiland (Eds.). *Contrôle et escalades verbales. Politique et régulation au moyen de la langue*. Heidelberg: Winter Verlag, 159-177.

13. CrOCEVIA • *Intertestualità e intermedialità*, a cura di Silvia VERDIANI, *Ri-Cognizioni*, Vol 6, No 12 (2019), 9-89. ISSN 2384-8987.
14. “*Intertestualità e intermedialità*”. In: CrOCEVIA • *Intertestualità e intermedialità*, a cura di Silvia VERDIANI, *Ri-Cognizioni*, Vol 6, No 12 (2019), 9-10. ISSN 2384-8987
15. “*Introduzione alla Bildlinguistik*”. In: CrOCEVIA • *Intertestualità e intermedialità*, a cura di Silvia VERDIANI, *Ri-Cognizioni*, Vol 6, No 12 (2019), 73-89. ISSN 2384-8987.

#### 2018

16. “*Gli effetti della simultaneità. Valori anaforici del passivo nella comunicazione politica multimodale online: un confronto fra italiano, francese, spagnolo e tedesco*”. Duino-Aurisina (Trieste) Convegno internazionale «*Intorno al passivo in italiano e in altre lingue*». In: *SILTA: Studi di Linguistica Teorica e Applicata*, XLVII, 3, 2018, 557-578. ISSN 0390-6809.
17. «*Le voyage en direct. Le Journal de Samia entre Facebook, littérature de la réalité et roman graphique. Une lecture intertextuelle*». LINCOLAR 2017 Le roman graphique en langues romanes et germaniques. Aspects linguistiques, historiques et culturels. Le Centre Aixois d'Études Romanes (CAER EA 854), l'Équipe sur les Cultures et Humanités Anciennes et Nouvelle Germaniques et Slaves (ECHANGES EA 4236) et le Laboratoire d'études en Sciences des Arts (LESA EA 3274). In : *CAER : Centre Aixois d'Études Romanes*, n° 37, 2/2018. ISSN:0180-684X.
18. „*Die Kunst des Zitierens: Das Internet als Verbreitungsgebiet der kommerziellen und politischen Werbung in diachroner Perspektive – Wie Werbebotschaften zur politischen Parole werden. Zwei Beispiele aus dem Carosello-Bildfundus in Italien*”. In: Anja Hennemann / Antje Lobin / Kathleen Plötner / Claudia Schlaak (Hg.). *Werbesprache pluridisziplinär – Aktuelle Tendenzen in der romanistischen Werbesprachenforschung*. Berlin: Frank & Timme Verlag, 43-60. ISBN-10: 3732902692 ISBN-13: 978-3732902699
19. “*Ludolinguistica in classe con i dizionari*”, in *Oltre il fare. I Laboratori pedagogico-didattici nel corso di Scienze della Formazione Primaria*. Atti del convegno del Dipartimento di Scienze Umane per la Formazione “R. Massa”. Università degli Studi di Milano Bicocca. Bergamo, Edizioni Junior, 2018. ISBN 978-88-8434-798-5.

#### 2017

20. “*Silenzio e immagini*”, in **Quaderni di AION-L**, *Scritture brevi: segni, testi e contesti. Dalle iscrizioni antiche ai tweet*, a cura di Alberto Manco, Azzurra Mancini, n. 5, 2016. ISSN: 1825-2796. ISBN: 978-88-6719-140-6.
21. „*Online Werbespot- und Wahl-Werbespot-Archive in Italien*“, Bernhard J. Dotzler / Sandra Reimann (Hrg.) *Mitteilungen des Regensburger Verbunds für Werbeforschung – RVW 4/2016*, ISSN: 2198-0500

#### 2016

22. “*Frammenti di lingua: l'immagine del discorso politico della crisi fra spot politici e social network*”, in Daniela Pietrini / Kathrin Wenz (Hrg.) *Dire la crise: mots, textes, discours / Dire la crisi: parole, testi, discorsi / Decir la crisis: palabras, textos, discursos*, *Atti del XXXIV. Romanistentag des Deutschen Romanistenverbandes - Universität Mannheim*. Frankfurt am Main, Peter Lang. ISBN-10: 3631674716 e ISBN-13: 978-3631674710

23. “Definizioni illustrate. La selezione di un repertorio di immagini per migliorare la trasparenza semantica delle voci del dizionario di apprendimento *Tedesco Junior*”. In *Proceedings of the XVII EURALEX International Congress Lexicography and Linguistic Diversity*, <http://euralex2016.tsu.ge/publication.html>

24. “Il reporter Billie Wilder. La creatività linguistica alle origini di un mito della cinematografia mondiale” in *Billie Wilder: Il principe di Galles va in vacanza*, cura e traduzione dal tedesco di Silvia Verdiani, Torino, Lindau Editore, 2016. (Titolo originale: *Der Prinz von Wales geht auf Urlaub. Berliner Reportagen, Feuilletons und Kritiken der 20er Jahre*, Berlin, Fannei & Walz, 1996.) ISBN 978-88-6708-477-7.

#### 2014

25. “I valori modali dell'imperfetto indicativo italiano e i suoi equivalenti in tedesco. Materiali autentici per la didattica della lingua tedesca a livello avanzato”, in Massimo Cerruti, Elisa Corino, Cristina Onesti (a cura di), *Lingue in contesto. Studi di linguistica e glottodidattica sulla variazione diafasica*, Alessandria, Edizioni Dell'Orso, 2014. ISBN 978-88-6274-572-7.

#### 2013

26. “Zweisprachige Lernerwörterbücher: Das Lernerwörterbuch in der Didaktik der deutschen Sprache”, in *Polyphonie - Mehrsprachigkeit, Kreativität, Schreiben*. ISSN: 2304-7607 Bereich Angewandte Linguistik:

<http://www.polyphonie.at/?op=publicationplatform&sub=viewcontribution&contribution=62>

27. “Ad alta voce: l'audiolibro a lezione”, in *La ricerca*, n. 2, Anno 1, Marzo 2013, Torino, Loescher, doi: 2282-2852

### TRADUZIONI EDITORIALI DAL TEDESCO

28. Mela Hartwig, *Inferno*, (Titolo originale: *Inferno*, Wien, Droschl, 2018). Traduzione dal tedesco di Silvia Verdiani, Firenze, Spider & Fish, 2022. La traduzione ha ottenuto il finanziamento del Goethe Institut. ISBN 9788898844159.

29. Johannes Itten, *Teoria della raffigurazione e della forma. Il mio corso preliminare al Bauhaus e negli anni successivi*, (tit. or. *Mein Vorkurs am Bauhaus, Gestaltungs- und Formenlehre*), Traduzione dal tedesco di Silvia Verdiani, Milano, Il Saggiatore, 2022. ISBN 9788842829317.

30. Walter Benjamin, *Ich packe meine Bibliothek aus: Eine Rede über das Sammeln*. In: *Bibliomania. Dell'amore per i libri e per la lettura*, Torino: Lindau, 2020, 17-22. ISBN: 978-88-3353-150-2.

31. Franzobel, *La zattera della Medusa*, (Titolo originale: *Das Floss der Medusa*, Wien, Zolnay, 2017). Traduzione dal tedesco di Silvia Verdiani. La traduzione ha ottenuto il finanziamento del Goethe Institut. Milano, Il Saggiatore, 2019. ISBN 9788842825333.

32. Konrad Lorenz / Franz Kreuzer, *Vivere è imparare*, (Titolo originale: *Leben ist lernen*, Munchen, Piper, 1984.). Torino, Lindau Editore, 2018. ISBN: 9788833530666.

33. Gertrud Lehnert, *Coco Chanel e Elsa Schiaparelli. Due donne e il loro sogno*. (Titolo originale: *Coco Chanel und Elsa Schiaparelli. Zwei Frauen leben ihren Traum*, Berlin, ebersbach & simon, 2015). Traduzione dal tedesco di Silvia Verdiani. Torino, Lindau Editore, 2017. ISBN: 9788867086788.

34. Billie Wilder: *Il principe di Galles va in vacanza*. (Titolo originale: *Der Prinz von Wales geht auf Urlaub. Berliner Reportagen, Feuilletons und Kritiken der 20er Jahre*, Berlin, Fannei & Walz, 1996.) Traduzione dal tedesco di Silvia Verdiani. Torino, Lindau Editore, 2016. ISBN 978-88-6708-477-7.
35. Sahra Wagenknecht, *Strategie antisocialiste all'epoca della contrapposizione dei sistemi. Due tattiche nella lotta contro il mondo socialista*, (Titolo originale: *Antisozialistische Strategien im Zeitalter der Systemauseinandersetzung. Zwei Taktiken im Kampf gegen die sozialistische Welt*, Pahl-Rugenstein Verlag Nachfolger GmbH, Bonn, 1995). Traduzione dal tedesco di Silvia Verdiani. Fondazione Concetto Marchesi, Gallarate, 2009.
36. Daniel Anker, *Pizzo Bernina. Il re delle Alpi centrali*. (*Piz Bernina. König der Ostalpen*, AS Verlag, Zürich, 1999). Traduzione dal tedesco di Silvia Verdiani. Zanichelli, Bologna, 2003. ISBN: 8808078353.
37. *PONS Grammatik Spanisch kurz und bündig*, Traduzione dal tedesco di Silvia Verdiani. Stuttgart, PONS-Klett, 2011. Online: [www.busuu.com](http://www.busuu.com)
38. *PONS Grammatik Englisch kurz und bündig*, Traduzione dal tedesco di Silvia Verdiani. Stuttgart, PONS-Klett, 2010. Online: [www.busuu.com](http://www.busuu.com)
39. Gemeinschaftliche Übersetzungen. Franz Kafka, *Il Fochista*, (*Der Heizer*), hrsg. von Magda Olivetti, Il Melangolo, Genua, 1993 ISBN 978-88-7018-192-8. Jochen Schimmang, *La presenza di Spirito*, (*Die Geistesgegenwart*). Sten Nadolny, *Il narrare e le buone intenzioni*, (*Das Erzählen und die guten Absichten*).

## DIZIONARI

40. Autrice, *Tedesco Junior - Dizionario di apprendimento della lingua tedesca* (con DVD), Torino, Loescher, 2010.
41. Autrice, *Risorse on line del dizionario Tedesco Junior - Grammatica Tedesca e Schede*, Torino, Loescher, 2010.
42. Coautrice, *Mów jak rodowity Włoch autentyczne słownictwo - od razu masz coś do powiedzenia*, Poznań Wydawn, LektorKlett, 2013. *PONS Sprechen wie ein echter Italiener. Grundwortschatz und vieles mehr*, Stuttgart, Klett, 2012, [tr. in polacco di Powalska A.] ISBN 978-83-7715.450-2
43. Coautrice, *PONS Sprechen wie ein echter Italiener. Grundwortschatz und vieles mehr*, Stuttgart, Klett, 2012.
44. Coautrice, *Cornelsen Schulwörterbuch Italienisch*, Berlin, Cornelsen, 2012.
45. Coautrice, (autrice del lessico di base) *Il Dizionario di Tedesco Smart Zanichelli*, a cura di L. Giacomina e S. Kolb, Bologna, Zanichelli, 2011.
46. Traduttrice, *Il Dizionario Idiomatico Tedesco Italiano Zanichelli*, di B. Fenati, G. Rovere, H. Schemann, Zanichelli, Bologna, 2009.
47. Coautrice e coeditor *Dizionario di Tedesco Zanichelli - PONS-Großwörterbuch Italienisch Klett*, hrsg. von Luisa Giacomina und Susanne Kolb, Zanichelli, Bologna; PONS-Klett, Stuttgart, 2001 (2014<sup>3</sup>, 2009<sup>2</sup>). Dai crediti della I edizione del 2001:

“Sezione Italiano-Tedesco a cura di Luisa Giacoma con la collaborazione di Silvia Verdiani. [...] Stesura: Silvia Verdiani, Giovanna Ronco, Paola Banino [...] Revisione: Silvia Verdiani, Adriana Hösle, Norbert Bickert [...]”

La collaborazione continuativa a tempo pieno alla **I edizione (2001) del Dizionario di Tedesco Zanichelli** prevedeva la compilazione della macrostruttura, della microstruttura e dei paratesti; riguardava la selezione del lemmario, la proposta e la revisione della traduzione in tedesco delle voci ed era articolata in contratti susseguenti secondo questo schema:

16.03.1994 compilazione di 1000 schede lessicografiche (vedi sopra: *Dizionario Idiomatico Tedesco Italiano Zanichelli*, 2009, pp. 889-947)

21.11.1994 proposta, stesura e revisione delle lettere: **A-E-U**

11.05.1995 proposta, stesura e revisione delle lettere: **D-F-L-M-O-R-T-V**

06.06.1996 proposta, stesura e revisione delle lettere: **I-J-K-R**

02.04.1997 proposta, stesura e revisione delle lettere: **I-B-C-D-G**

23.04.1998 proposta, stesura e revisione delle lettere: **P-S-C-J-K**

10.05.1999 proposta, stesura e revisione delle lettere: **H-N-Q-V-W-X-Z**

14.01.2000 revisione delle lettere: **P-S** e assistenza alla revisione finale (aggiornamento dei neologismi, paratesti, macrostruttura)

19.01.2001 redazione della *Guida all'uso del dizionario tedesco-italiano* insieme alle curatrici L. Giacoma e S. Kolb

19.04.2001 assistenza nella revisione delle bozze fino alla consegna finale 30.06.2001.

#### **II edizione del 2009:**

11.05.2005 confronto a campione fra la I edizione del dizionario a cura di L. Giacoma e S. Kolb e il *Dizionario di Tedesco DIT*, Paravia-Langenscheidt.

16.02.2006 compilazione dell'elenco dei lemmi del tedesco di base del *Dizionario di Tedesco Smart Zanichelli*.

#### **III edizione del 2014:**

16.02.2006 compilazione dell'elenco dei lemmi del tedesco di base del *Dizionario di Tedesco Zanichelli*.

### **PREMIO NAZIONALE PER LA TRADUZIONE**

Il 22 maggio 2003 alla casa editrice Zanichelli è stato conferito il *Premio Nazionale per la Traduzione* con la seguente motivazione riferita in modo esplicito al *Dizionario di Tedesco Zanichelli - PONS-Großwörterbuch Italienisch Klett*:

«... Il *Dizionario di Tedesco* ... rappresenta uno standard eccellente nella consimile attività lessicografica. Si distingue per la vastità del repertorio lessicale, nonché per la ricchezza di informazioni non solo di carattere semantico ma anche stilistico, di registro, valenziale etc., che permettono l'inserimento del singolo lessema nella catena della frase nel modo più opportuno e idiomaticamente corretto.

... si percepisce con la massima evidenza una consapevolezza scientifica aggiornata, che esemplarmente travalica la concezione tradizionale dei correnti dizionari bilingui.»

La dichiarante Silvia Verdiani

